

# سُورَةُ لُقْمَانَ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ أَرْبَعٌ وَثَلَاثُونَ آيَةً وَأَرْبَعٌ وَرُبُوعٌ مَكِّيَّةٌ

## 31. LOQMAAN

(Sourate médinoise - 34 versets, 4 sections)

### SECTION 1:

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux,  
le Très Miséricordieux.

1. Alif. Lamé. Mime.
2. Voici les versets du Livre de sagesse.
3. Un guide et une miséricorde pour les justes
4. qui accomplissent la prière, s'acquittent de la Zakate et croient fermement en l'Au-delà.
5. Voilà ceux qui suivent la Direction de leur Seigneur. Voilà ceux qui sont les bienheureux.
6. Et parmi les hommes se trouve celui qui achète des discours futiles pour égarer hors du chemin d'Allah et en faire un sujet de dérision. Ceux-là subiront un châtement avilissant.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ

بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ

عَن سَبِيلِ اللَّهِ بغيرِ عِلْمٍ ۖ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا ۖ

أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ

6. des discours futiles : sous la même enseigne que les discours futiles viennent se ranger toute perte de temps, les divertissements source de corruption tels que les jeux d'argent, les boîtes de nuit ou encore les activités culturelles étant le cadre de musique populaire, de danses et de consommation d'alcool. Tout loisir porté à l'excès qui détourne les gens du souvenir d'Allah جل جلاله ainsi que d'une vie discrète et productive entre du reste dans cette catégorie. Le verset met en relief un élément crucial et distinctif : ces activités sont commerciales et il revient de les acheter. Les loisirs forfaitaires et les offres spéciales sont actuellement au goût du jour.

7. Et quand on lui récite Nos versets, il se détourne avec orgueil comme s'il ne les entendait pas et que ses oreilles étaient frappées de surdité. Annonce-lui la nouvelle d'un châtiment douloureux.

8. A ceux qui croient et font les bonnes œuvres sont destinés les Jardins des Délices

9. où ils demeureront éternellement. C'est en vérité une promesse d'Allah. Il est le Puissant, le Sage.

10. Il a créé les cieus sans colonnes visibles et a fixé dans la terre des montagnes afin qu'elle ne branle pas et vous non plus et Il y a propagé toutes sortes d'animaux. Et du ciel Nous faisons descendre une eau et Nous faisons pousser sur la terre toutes sortes de plantes utiles par paires.

11. «Telle est la création d'Allah. Montrez-Moi donc ce que d'autres que Lui ont créé ? ». Mais les injustes sont dans un égarement évident.

وَإِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتِنَا وَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَشَّرَهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ۝٧

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ النَّعِيمِ ۝٨

خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝٩

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ۚ وَأَلْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَابَّةٍ ۗ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ۝١٠

هَذَا خَلْقَ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِن دُونِهِ ۗ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۝١١

10 (a). Il a créé les cieus sans colonnes visibles : cette mention figure déjà à la sourate 13 au verset 2.

10 (b). Et a fixé dans la terre des montagnes afin qu'elle ne branle pas et vous non plus : cette question est traité à la sourate 16 au verset 15.

12. Nous avons donné à Loqman la sagesse : c'est le seul endroit où Loqman عليه السلام apparaît dans le Coran qui le présente comme l'exemple du « Sage ». La majorité des commentateurs sont d'avis qu'il n'était pas un prophète mais un homme de grande piété qui, grâce à une méditation pénétrante et une vie vertueuse, atteint un degré élevé dans la foi en Allah جل جلاله et par voie de conséquence des principes moraux solides qui transpirent à travers les conseils adressés à son fils.

Loqman عليه السلام est devenu un personnage illustre et renommé pour avoir été un médecin éminent. D'aucuns l'identifient à Esope, l'auteur tout aussi légendaire des fables sur les animaux. Il n'existe pas de source historique s'agissant de ces histoires.

## SECTION 2:

12. Nous avons donné à Loqman la sagesse : « Sois reconnaissant envers Allah car quiconque est reconnaissant l'est à son avantage, quant à celui qui est ingrat ... Allah Se suffit à Lui-même et Il est digne de louanges ».

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ وَمَنْ  
يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ  
غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿١٢﴾

13. Et lorsque Loqman dit à son fils en l'exhortant : « Ô mon fils! N'associe rien à Allah. Car le polythéisme est certes une injustice monstrueuse ».

وَأذَقَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يُعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ  
بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

14. Nous avons commandé à l'homme (la bonté) envers ses parents; sa mère l'a porté avec peine et il a été sevré au bout de deux ans - Sois reconnaissant envers Moi et tes parents. Vers Moi se fera le retour.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا  
عَلَى وَهْنٍ وَفِصْلَهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ اشْكُرْ لِي  
وَلِوَالِدَيْكَ إِلَى الْمَصِيرِ ﴿١٤﴾

15. Et si tous deux te contraignent à M'associer ce dont tu n'as aucune connaissance, ne leur obéis pas. Et comporte-toi avec eux d'une façon convenable en ce monde et suis le chemin de celui qui se tourne vers Moi. Vers Moi se fera votre retour et Je vous informerai alors de ce que vous faisiez.

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ  
عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا  
وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ  
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. « Ô mon fils ! Fût-ce le poids d'un grain de moutarde caché au fond d'un rocher ou dans les cieux ou dans la terre, Allah le fera venir. Allah est le Subtil et Il est bien informé

يَا بُنَيَّ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ  
فَتَكُنْ فِي صَحْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ  
يَأْتِ بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

15. Et comporte-toi avec eux d'une façon convenable en ce monde : quand bien même les parents inciteraient leur enfant au « Chirk », péché capital d'association de partenaires à Allah جل جلاله, il revient à l'enfant de les traiter avec gentillesse s'agissant des affaires de la vie d'ici-bas. En d'autres termes, une injonction recommandant de se comporter envers eux avec égard et tendresse, quelles que soient les

17. Ô mon fils ! Accomplis la prière, ordonne ce qui est convenable et interdis ce qui est blâmable et endure avec patience ce qui t'arrive. Telle est la résolution à prendre dans toute entreprise.

يُبَيِّتْ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ ۗ إِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٧﴾

18. Ne détourne pas ton visage des hommes, ne foule pas la terre avec arrogance car Allah n'aime pas le présomptueux plein de gloriole.

وَلَا تَصْغِرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٨﴾  
وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَاعْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ ۚ إِنَّ

19. Sois modeste dans ta démarche et modère ta voix. Car la voix la détestable est le braiement de l'âne

SECTION 3:

ع ١١  
أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتِ الْحَيْرِ ﴿٩﴾

20. Ne voyez-vous pas qu'Allah a assujetti ce qui se trouve dans les cieus et sur la terre et qu'Il vous a comblés de Ses bienfaits apparents et cachés. Et cependant il y a certains parmi les hommes qui discutent au sujet d'Allah sans aucune science, ni direction, ni Livre éclairant.

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمِمَّا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً ۗ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿١٠﴾

circonstances. Cf. 29 : 8.

19. Et modère ta voix. Car la voix la plus détestable est le braiement de l'âne : aussi étonnant que cela puisse paraître, une modération universelle des voix de sorte qu'il n'y aurait plus de hurlements, de vociférations, de proclamations éliminerait bien d'ennuis et peines dans le monde ! Les conseils de Loqman عَلَيْهِ السَّلَامُ prennent ici fin.

20 (a). Ne voyez-vous pas qu'Allah a assujetti ce qui se trouve dans les cieus et sur la terre : une pléthore de physiciens (pas nécessairement de confession religieuse) épouse l'opinion comme quoi les éléments vitaux de l'Univers tels que les constantes de la nature, dont la constante gravitationnelle et la vitesse d'expansion de l'espace, ont été établies avec une précision mathématique et un équilibre mutuel lors des premières microsecondes de la naissance de l'Univers. Du nombre infini des mondes possibles, celui-ci s'est déployé selon un heureux assortiment de qualités dont la somme a produit des observateurs doués d'intelligence : les humains. Cette notion – suivant laquelle l'univers a été spécialement conçu dans le dessein de produire la race humaine – est retranchée derrière la pensée scientifique moderne, sans constituer pour autant une théorie véritable et désignée sous le nom de Principe Anthropique. Cette déclaration coranique semble ici s'en faire l'écho, c'est-à-dire que l'ensemble des lois, des processus et substances de l'Univers a été mûrement élaboré et régularisé de sorte qu'après des milliards d'années de sa création s'est exondé un environnement tout à fait compatible avec les êtres humains.

21. Et quand on leur dit : « Suivez ce qu'Allah a fait descendre ». Ils disent alors : « Nous suivrons plutôt ce que nous avons trouvé chez nos ancêtres ». Est-ce donc ainsi, même si le Démon les appelait au châtement de la Fournaise !

22. Et celui qui se soumet à Allah et qui fait le bien saisit certes l'anse la plus solide. La fin de toute chose appartient à Allah.

23. Quant à celui qui ne croit pas, que son incrédulité ne t'afflige pas. Vers Nous se fera leur retour et Nous les informerons de ce qu'ils faisaient. Allah connaît parfaitement le contenu des poitrines.

24. Nous leur accordons la jouissance de ce monde pour quelque temps puis Nous les forcerons vers un terrible châtement.

25. Et si tu leur demandes : « Qui a créé les cieux et la terre ? ». Ils répondront certes : « Allah ». Dis alors : « Louanges à Allah ! ». Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

26. A Allah appartient tout ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre. Allah Se suffit à Lui-même. Il est digne de louanges.

27. Quand bien même tous les arbres seraient des calames et l'océan de l'encre et sept autres, les paroles d'Allah ne s'épuiseraient point. Car Allah est Puissant et Sage.

وَإِذْ أُنزِلَ لَهُمُ التَّوْرَةُ مِمَّا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَنْبَغُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

وَمَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿١٢﴾

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزِنُكَ كُفْرُهُ ۗ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٣﴾

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ غَلِيظٍ ﴿١٤﴾

وَلَيْنَ سَاءَ لَتَهُمْ مَنِ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قَلِيلَ الْحَمْدِ لِلَّهِ ۗ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٦﴾

وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَانَفِدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٧﴾

28. Votre création et votre résurrection sont pour Lui comme celles d'un seul être. Allah est Celui Qui entend et Qui sait.

29. N'as-tu pas vu qu'Allah fait pénétrer la nuit dans le jour et qu'Il fait pénétrer le jour dans la nuit et qu'Il a assujetti le soleil et la lune chacun poursuivant sa course jusqu'à un terme fixé ? Et Allah est parfaitement informé de ce que vous faites ?

30. Il en est ainsi parce qu'Allah est la Vérité et que tout ce qu'ils invoquent en dehors de Lui est faux. Allah est le Très Haut, le Grand.

31. N'as-tu pas vu que c'est par la parole d'Allah que les vaisseaux voguent sur la mer afin qu'Il vous expose Ses merveilles ? Il y a en cela des preuves pour tout homme patient et reconnaissant.

32. Lorsqu'une vague semblable à des ténèbres les recouvre, ils invoquent Allah en Lui rendant un culte pur. Et lorsqu'Il les sauve en les ramenant sur la terre ferme, certains d'entre eux adoptent une voie médiane. Seul renie Nos Signes l'homme traître et ingrat.

33. Ô hommes ! Craignez votre Seigneur et redoutez un Jour où le père ne profitera en rien à son fils ni le fils à son père. La promesse d'Allah est certes vérité. Que la vie présente ne vous trompe pas et que le trompeur (Satan) ne vous trompe pas au sujet d'Allah.

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَفْسٌ وَّاحِدَةٌ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٩﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ الْبَاطِلُ وَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٠﴾

## SECTION 3:

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٢١﴾

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَّجٌ كَالظُّلِمِ دَعَاؤُا اللَّهِ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٢٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَاحْتَشُوا يَوْمًا لَا يَجْزِي وَالِدٌ عَن وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازِعٌ عَن وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ

الْغُرُورُ ﴿٢٣﴾

20 (b). Ses bienfaits apparents et cachés : les bienfaits d'Allah جلاله perçus par les sens sont manifestes tandis que ceux saisis par l'esprit sont invisibles.

34. La science de l'Heure est auprès d'Allah. C'est Lui Qui fait descendre la pluie et Il sait ce que contiennent les matrices. Nulle âme ne sait ce qu'elle acquerra demain. Nul ne sait en quelle terre il mourra. Allah est certes Celui qui sait et Il est bien informé.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ الْغَيْثَ  
وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا  
تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ

تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَبِيرٌ ﴿١٣﴾

27. Les paroles d'Allah ne s'épuiseront point : *i.e.* les paroles d'Allah جَلَّ جَلَالُهُ qui dénotent Sa Grandeur et Sa Gloire. Cette façon vivante de parler se révèle plus accentuée que la métaphore précédente à la sourate 18, verset 109.

32. Lorsqu'une vague semblable à des ténèbres les recouvre, ils invoquent Allah en Lui rendant un culte pur : le danger en mer est l'une des nombreuses occasions au cours de son existence où l'homme se trouve exposé au péril et met alors temporairement au rebut son incrédulité pour invoquer le secours d'Allah جَلَّ جَلَالُهُ.

34. La science de l'Heure est auprès d'Allah. C'est Lui Qui fait descendre la pluie et Il sait ce que contiennent les matrices : deux grandes vérités, entre autres, sont ici énoncées et se situent au-delà des périmètres de la vie humaine : ce que demain nous réserve ainsi que le lieu de notre mort relèvent de l'inconnu. Préalablement à ces deux vérités, trois autres sont énumérées : seul Allah جَلَّ جَلَالُهُ connaît le moment de la dernière Heure, Lui seul décide où, quand et quelle volume de pluie tombe équilibrant ainsi la nourriture de l'ensemble des créatures vivantes et Il sait exactement ce que chaque matrice, humaine ou animale, contient et qu'elles seront les qualités et les particularités de la progéniture qu'elle engendrera.